

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

2 MAI 1974

PROPOSITION DE LOI

relative à la représentation de la région de langue allemande aux Chambres législatives et au Conseil provincial de Liège.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans le cadre de l'autonomie culturelle et de la restructuration de notre pays, la Communauté culturelle de langue allemande groupant quelque 73 000 habitants, domiciliés dans l'arrondissement de Verviers, a été explicitement mentionnée à l'article 3^{ter} de la nouvelle Constitution. Par le nouvel article 3^{bis}, la région de langue allemande qui comprend 25 communes situées à l'est du pays et comptant 63 000 habitants, a aussi été officiellement reconnue. En application de l'article 59^{ter}, la loi du 10 juillet 1973 a doté cette communauté d'un conseil culturel, à l'instar des deux autres communautés culturelles du pays.

Dès lors, il n'est pas étonnant de constater que cette population désire avoir la garantie de pouvoir élire ses propres représentants aux Chambres législatives et au Conseil provincial de Liège. A l'heure actuelle, les représentants de cette région linguistique se présentent aux suffrages des électeurs, sur les listes des candidats de l'arrondissement de Verviers, sans distinction. Certains partis politiques réservent ainsi une place en ordre utile sur leur liste, à des candidats de cette région. Ce fait n'est toutefois pas généralisé. La population de langue allemande n'a donc pas de représentation propre garantie, alors que ce droit n'est nullement contesté.

Assurer cette représentation aux Chambres législatives par la création d'un arrondissement électoral limité à la région de langue allemande présente toutefois quelques inconvénients. En effet, dans un tel arrondissement comptant 63 000 habitants, la communauté germanophone pourrait théoriquement obtenir l'élection directe d'un député et d'un sénateur seulement, ce qui impliquerait un système électoral « majoritaire ». Or, l'article 48 de la Constitution prévoit explicitement que les élections se font par le système de représentation proportionnelle, que la loi détermine. Il convient donc de trouver une autre solution qui permette d'atteindre le même but, tout en respectant les dispositions constitutionnelles.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

2 MEI 1974

WETSVOORSTEL

betreffende de vertegenwoordiging van het Duitse taalgebied in de Wetgevende Kamers en in de provincieraad van Luik.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het raam van de cultuurautonomie en van de herstructurering van het land werd de Duitstalige culturele gemeenschap, die zowat 73 000 inwoners uit het arrondissement Verviers telt, uitdrukkelijk vermeld in artikel 3^{ter} van de nieuwe Grondwet. Het nieuwe artikel 3^{bis} heeft ook officieel het Duitstalige gewest erkend, dat 63 000 inwoners telt, die over 25 gemeenten van Oost-België verspreid zijn. Ingevolge artikel 59^{ter} van de wet van 10 juli 1973 werd die gemeenschap, in navolging van de twee andere cultuurgemeenschappen van het land, met een cultuurraad begiftigd.

Het is dan ook niet verwonderlijk dat die bevolking de verkiezing van haar eigen vertegenwoordigers in de Wetgevende Kamers en in de provincieraad van Luik gewaarborgd wil zien. Het is thans zo dat de vertegenwoordigers van dat taalgebied voorkomen op lijsten die zonder onderscheid kandidaten uit het arrondissement Verviers aan het kiezerskorps voordragen. Zo gebeurt het dat kandidaten uit dat gewest batig gerangschikt worden op de lijsten van sommige politieke partijen. Dit geldt echter niet als algemene regel en de Duitstalige bevolking heeft derhalve geen gewaarborgde eigen vertegenwoordiging, alhoewel dat recht door niemand betwist wordt.

Wil men die vertegenwoordiging in de Wetgevende Kamers waarborgen door de oprichting van een kiesarrondissement dat enkel het Duitse taalgebied zou omvatten, dan stuit men echter op enkele bezwaren. Want in zulk een arrondissement, dat 63 000 inwoners telt, zou de Duitssprekende gemeenschap theoretisch slechts recht hebben op één volksvertegenwoordiger en één rechtstreeks verkozen senator, wat inhoudt dat bij de verkiezingen het « meerderheidsstelsel » zou worden toegepast. Nu bepaalt artikel 48 van de Grondwet expliciet dat de verkiezingen gehouden worden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt bepaald. Bijgevolg dient een andere oplossing te worden gezocht waarbij, met inachtneming van de grondwetsvoorschriften, hetzelfde doel kan worden bereikt.

Le système que nous proposons consiste à désigner clairement les candidats germanophones domiciliés dans la région de langue allemande sur les listes électorales de l'arrondissement de Verviers, en précisant, que, parmi eux, celui qui se classera le mieux, tant à la Chambre qu'au Sénat sera obligatoirement élu. Cette proposition présente l'avantage supplémentaire de permettre aux francophones domiciliés dans la région de langue allemande de voter pour des candidats francophones, et aux germanophones domiciliés dans les communes francophones, d'émettre un vote préférentiel pour des candidats germanophones.

Deux exemples suffisent à illustrer notre point de vue.

Pour la Chambre des Représentants : 5 listes de candidats se présentent dans l'arrondissement de Verviers. Les candidats domiciliés dans l'une des 25 communes de langue allemande optent pour une appartenance linguistique, soit F (francophone) ou D (deutschsprachig). Les candidats domiciliés dans les communes francophones sont considérés d'office comme francophones et ne peuvent pas opter pour le régime germanophone, ceci afin d'éviter qu'un candidat francophone, sous le prétexte d'appartenir au groupe germanophone, en acceptant le sigle D devant son nom, se fasse élire comme germanophone.

Peuvent aussi être présentées :

- une liste A qui comporte en troisième place un candidat D. (deutschsprachig);
- une liste B qui reprend en deuxième place un candidat D;
- une liste C avec en première place un candidat D;
- une liste E qui comporte en deuxième place un candidat D;
- une liste F qui ne mentionne aucun candidat D.

Après le scrutin et la dévolution des votes, si la liste A obtient 2 sièges, la liste B, également 2 sièges et la liste E, un siège, le candidat D (deutschsprachig) qui se présentait en deuxième place sur la liste B sera élu. Les dispositions prévues par la présente proposition sont donc respectées.

Supposons, par contre, que la liste A obtient 2 sièges, la liste B — 1 siège, la liste E — 1 siège et la liste F — 1 siège. Dans ce cas, aucun candidat D (deutschsprachig) n'est élu direct. Le dernier des candidats élus devra céder sa place pour le mieux classé des candidats D (deutschsprachig) de l'ensemble des 4 listes.

Pour le Sénat, supposons une présentation identique des listes des candidats en vue de l'élection de trois sénateurs. Après le scrutin et la dévolution des votes, les listes A, B et E obtiennent chacun 1 élu. Etant donné qu'aucun candidat D (deutschsprachig) ne se trouve parmi eux, le dernier des 3 élus devra céder sa place au candidat D le mieux placé sur les 4 listes A, B, C et E.

Dès lors, tous les partis veilleront à placer au moins un candidat germanophone en ordre utile, afin que, si leur candidat francophone n'est pas élu, le germanophone puisse l'être.

Il est d'ailleurs normal de procéder de cette manière, car si l'on suppose que la région de langue allemande ne fasse pas partie de l'arrondissement électoral de Verviers, le nombre de députés à y élire sera ramené à 4 et le nombre de sénateurs à 2.

* * *

De door ons voorgestelde regeling bestaat erin dat de Duitstalige kandidaten die in de Duitstalige streek zijn gedomicilieerd, op de verkiezingslijsten van het arrondissement Verviers duidelijk worden aangewezen door te bepalen dat diegene onder hen die, zowel voor de Kamer als voor de Senaat, het best gerangschikt is, verplicht verkozen zal zijn. Dit voorstel biedt het bijkomende voordeel dat de Franstaligen die in de Duitstalige streek zijn gedomicilieerd, de mogelijkheid wordt geboden voor Franstalige kandidaten te stemmen, terwijl de Duitstaligen die in Franstalige gemeenten zijn gedomicilieerd, een voorkeurstem op Duitstalige kandidaten kunnen uitbrengen.

Ter illustratie van onze zienswijze kunnen wij volstaan met twee voorbeelden :

Voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers : in het arrondissement Verviers worden 5 lijsten met kandidaten voorgedragen. De kandidaten die in een van de 25 Duitstalige gemeenten zijn gedomicilieerd, verklaren tot welke taalgemeenschap zij behoren : F (Franstalig) of D (Duitsstalig). De in de Franstalige gemeenten gedomicilieerde kandidaten worden ambtshalve geacht Franstaligen te zijn en mogen derhalve niet voor het Duitstalige stelsel kiezen, zulks om te voorkomen dat een Franstalige kandidaat, met het voorwendsel dat hij tot de Duitse taalgroep behoort, de letter D voor zijn naam laat plaatsen en zich als Duitstalige laat verkiezen.

Aldus kunnen worden voorgedragen :

- een lijst A, met een D (deutschsprachig)-kandidaat op de derde plaats;
- een lijst B, met een D-kandidaat op de tweede plaats;
- een lijst C, met een D-kandidaat op de eerste plaats;
- een lijst E, met een D-kandidaat op de tweede plaats;
- een lijst F, zonder D-kandidaat.

Indien na de verkiezing en de stemoverdracht lijst A 2 zetels, lijst B eveneens 2 zetels en lijst E 1 zetel behalen, wordt de D-kandidaat die de tweede plaats bekleedde op lijst B, verkozen. De in dit wetsvoorstel vervatte bepalingen zijn dan in acht genomen.

In de veronderstelling echter dat lijst A 2 zetels, lijst B 1 zetel, lijst E 1 zetel, en lijst F 1 zetel behalen, wordt geen enkel D-kandidaat rechtstreeks verkozen en zal de laatst verkozen kandidaat zijn plaats moeten afstaan aan de D-kandidaat die het best gerangschikt is op de vier lijsten.

Voor de Senaat veronderstellen wij een zelfde voordracht van kandidaatslijsten voor de verkiezing van 3 senatoren. Na de verkiezing en de stemoverdracht behalen de lijsten A, B en E elk 1 verkozene. Daar geen enkel D-kandidaat onder de 3 verkozenen voorkomt, moet de laatste onder hen zijn plaats afstaan aan de D-kandidaat die het best gerangschikt is op de lijsten A, B, C en E.

Derhalve zullen alle partijen ten minste één Duitstalige kandidaat een goede plaats geven, ten einde die te laten verkiezen indien hun Franstalige kandidaat niet verkozen wordt.

Het is trouwens normaal aldus te handelen, want in de veronderstelling dat het Duitstalige landsgedeelte niet in het kiesarrondissement Verviers ingedeeld wordt, zal het aantal aldaar te verkiezen volksvertegenwoordigers tot 4 en het aantal senatoren tot 2 teruggebracht worden.

* * *

La représentation au Conseil provincial de Liège doit aussi être améliorée. Proportionnellement au nombre d'habitants par rapport à ceux de la province, la région de langue allemande a droit à 6 conseillers provinciaux, ce qui est loin d'être le cas.

Notre proposition s'inspire surtout du principe qui est à la base de l'esprit même de la loi électorale provinciale, c'est-à-dire créer des districts électoraux, afin que les conseillers à élire soient domiciliés le plus près possible des électeurs. Nous estimons dès lors que la création de deux districts électoraux, l'un au nord désigné sous le nom d'Eupen, l'autre au sud désigné sous le nom de St-Vith permettra de réaliser cet objectif. Dans chacun de ces districts, il y aura lieu d'élire trois conseillers provinciaux. Par un regroupement des communes de langue allemande, il est possible de structurer ces deux districts de telle façon que le nombre d'habitants de chacun suffise pour l'élection de trois conseillers. Le nombre de conseillers provinciaux pour l'ensemble de l'arrondissement n'est pas diminué par les dispositions légales proposées, mais la région de langue allemande sera certaine de disposer d'une représentation au Conseil provincial qui correspondra à son importance numérique dans la province. Chaque parti politique devra ainsi présenter des candidats domiciliés dans ces districts.

Telle est la portée politique des mesures préconisées par notre proposition dont l'adoption permettra à la population de langue allemande de se sentir mieux chez elle au sein de cette Belgique régionalisée dans laquelle chaque communauté culturelle jouit de son autonomie.

G. SCHYNS.

PROPOSITION DE LOI

Article 1.

L'article 116 du Code électoral est complété par un dernier alinéa libellé comme suit :

« Dans leur acte d'acceptation les candidats domiciliés dans la région de langue allemande doivent opter pour l'appartenance linguistique française ou allemande. »

Art. 2.

L'article 128 du Code électoral est complété par un dernier alinéa libellé comme suit :

« Chaque nom de candidat domicilié dans la région de langue allemande doit être précédé de la lettre F ou D. La lettre F indique que le candidat appartient au groupe linguistique français, la lettre D qu'il est du groupe linguistique allemand. »

Art. 3.

L'article 170 du Code électoral est complété par un dernier alinéa libellé comme suit :

« Si dans l'arrondissement électoral de Verviers, après dévolution des votes de liste, un siège, au moins, n'est pas conféré à un candidat ayant opté pour le groupe linguistique allemand, le dernier candidat élu est remplacé par le candi-

Ook de vertegenwoordiging in de provincieraad van Luik moet worden verbeterd. Op grond van de verhouding van haar aantal inwoners tot het aantal inwoners van de provincie heeft de Duitstalige streek recht op 6 provincieraadsleden, en daar is zij nog ver van verwijderd.

Ons voorstel gaat vooral uit van het principe dat aan de geest van de provinciewet zelf ten grondslag ligt : de oprichting van kiesdistricten opdat de te kiezen raadsleden zo dicht mogelijk bij hun kiezers zouden wonen. Wij menen dan ook dat dit doel het best kan worden bereikt door twee kiesdistricten op te richten, het ene in het Noorden onder de naam Eupen en het andere in het Zuiden onder de naam Sankt-Vith. In elk van beide districten dienen drie provincieraadsleden te worden verkozen. Door middel van een hergroepering van de Duitstalige gemeenten is het mogelijk die twee districten zo te structureren, dat het aantal inwoners van elk daarvan volstaat voor de verkiezing van drie raadsleden. Voor het arrondissement in zijn geheel wordt het aantal provincieraadsleden niet door de voorgestelde wetsbepalingen verminderd, maar het Duitse taalgebied zal op die manier zeker zijn dat het in de Provincieraad een vertegenwoordiging krijgt welke overeenstemt met zijn numerieke omvang in de provincie. Elke politieke partij zal zodoende kandidaten moeten voorstellen die in bedoelde districten zijn gedomicilieerd.

Ziedaar de politieke draagwijdte van de maatregelen die in ons wetsvoorstel liggen vevat. Wordt dit voorstel aangenomen, dan zal de Duitstalige bevolking zich beter thuis voelen in het geregionaliseerde België waarin elke cultuurgemeenschap haar autonomie heeft.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

Artikel 116 van het Kieswetboek wordt aangevuld met een laatste lid, luidend als volgt :

« De in het Duitstalige gebied gedomicilieerde kandidaten moeten in hun verklaring van bewilliging kenbaar maken of zij tot de Franse dan wel tot de Duitse taalgemeenschap behoren. »

Art. 2.

Artikel 128 van het Kieswetboek wordt aangevuld met een laatste lid, luidend als volgt :

« De naam van elke in het Duitstalige gebied gedomicilieerde kandidaat moet voorafgegaan zijn van de letter F of D. De letter F beduidt dat de kandidaat tot de Franse taalgroep behoort, de letter D dat hij tot de Duitse taalgroep behoort. »

Art. 3.

Artikel 170 van het Kieswetboek wordt aangevuld met een laatste lid, luidend als volgt :

« Indien in het kiesarrondissement Verviers na overdracht van de lijststemmen ten minste één zetel niet is toegekend aan een kandidaat die de Duitse taalgroep heeft gekozen, dan wordt de laatste gekozen kandidaat vervangen door de kan-

dat du groupe linguistique allemand ayant obtenu le plus grand nombre de voix. »

Art. 4.

Dans le tableau annexé à la loi provinciale par arrêté royal du 2 avril 1965 apportant des modifications à la répartition des conseillers provinciaux, les dispositions relatives à l'arrondissement administratif de Verviers sont remplacées par ce qui suit :

« District de Verviers (canton électoral de Verviers) : 4 conseillers;

District de Dison (cantons électoraux de Dison, Aubel, Herve et Limbourg) : 5 conseillers;

District d'Eupen (canton électoral d'Eupen) : 3 conseillers;

District de Spa (cantons électoraux de Spa, Stavelot et Malmédy) : 5 conseillers;

District de St-Vith (canton électoral de St-Vith) : 3 conseillers. »

Art. 5.

Le tableau annexé à l'arrêté royal du 27 avril 1929 déterminant la composition et le chef-lieu des cantons électoraux en exécution de l'article 88 du Code électoral et modifié par la loi du 2 avril 1965 apportant des modifications aux circonscriptions électorales, est modifié comme suit :

« Les communes de Bullingen (Bullange) Butgenbach Elsenborn et Rocherath sont soustraites du canton électoral de Malmédy et incorporées au canton électoral de St-Vith.

La commune de Kelmis (La Calamine) est soustraite du canton électoral d'Aubel et incorporée au canton électoral d'Eupen. »

28 mars 1974.

G. SCHYNS,
A. PARISIS.

didaat van de Duitse taalgroep die het grootste aantal stemmen heeft behaald. »

Art. 4.

In de tabel die door het koninklijk besluit van 2 april 1965 tot wijziging van de indeling van de provincieraadsleden bij de provinciale wet is gevoegd, worden de bepalingen in verband met het kiesarrondissement Verviers vervangen door wat volgt :

« District Verviers (kieskanton Verviers) : 4 raadsleden;

District Dison (kieskantons Dison, Aubel, Herve en Limbourg) : 5 raadsleden;

District Eupen (kieskanton Eupen) : 3 raadsleden;

District Spa (kieskantons Spa, Stavelot en Malmédy) : 5 raadsleden;

District Sankt-Vith (kieskanton Sankt-Vith) : 3 raadsleden.

Art. 5.

De tabel, die als bijlage is gevoegd bij het koninklijk besluit van 27 april 1929 tot vaststelling van de samenstelling en van de hoofdplaatsen van de kieskantons ter uitvoering van artikel 88 van het Kieswetboek en gewijzigd bij de wet van 2 april 1965 tot wijziging van de kiesomschrijvingen, wordt gewijzigd als volgt :

« De gemeenten Büllingen (Bullange) Butgenbach, Elsenborn en Rocherath worden onttrokken aan het kieskanton Malmédy en opgenomen in het kieskanton St.-Vith.

De gemeente Kelmis (La Calamine) wordt onttrokken aan het kieskanton Aubel en opgenomen in het kieskanton Eupen. »

28 maart 1974.